



双语故事



动物童话

ANIMAL TALES

道理篇

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I.动... II.李... III.①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

动物童话——道理篇

出版发行: 中国对外翻译出版公司

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话: (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编: 100044

传 真: (010)68357870

策划编辑: 李 冰

责任编辑: 李育超

责任校对: 苗 卉

绘 图: 多多 成长 1+1 神马

印 刷: 北京威灵彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 787×1092 毫米 1/16

印 张: 32.5

字 数: 3 千字

版 次: 2009 年 1 月第二版

印 次: 2009 年 1 月第一次

书 号: ISBN 7-5001-0828-1

定 价: 128.00 元(全十册)

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



动物童话

ANIMAL TALES

道理篇

- 愚蠢的狼
- 小兔乖乖
- 会动的房子
- 救伙伴
- 毛驴和狐狸



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

有一天,火狐狸和大笨狼一起去航海,可是船在中途撞上了礁石,坏掉了。

愚蠢的狼

The Stupid Wolf



Once upon a time, a red fox and a stupid wolf went together on a trip to sea, only to have their ship smashed to pieces on a reef midway through their voyage.

他们流落到一个荒岛上。荒岛上什么食物也没有,饿得他们的肚子咕咕直叫。



Stranded on a deserted island without food, their empty stomachs quickly began growling.

大笨狼对狐狸说：“再这样下去我们都会饿死的。兄弟，你干脆就牺牲一下，让我吃掉你吧。”



The stupid wolf said to the fox, “If things continue this way we shall both starve to death. Brother Fox, you must sacrifice yourself and die, so that I may live.”

火狐狸转着眼珠说：“狼大哥，你别急啊。等到晚上，我一定给你找到好吃的东西。如果我找不到，你再把吃掉我也不迟啊。”狼很怀疑：“真的吗？”



The red fox rolled its eyes and told the wolf, “Brother Wolf, there is no need for such haste. Wait until the evening and I will find food for you to eat. And it doesn’t hurt to wait and eat me then if I cannot.” The wolf was suspicious, but wondered if the fox could really find food.

晚上,月亮出来了,金黄的月亮映在深蓝的海面上。狐狸指着海里的月亮对大笨狼说:“狼大哥,你看,这就是好吃的大馅饼!”狼看得口水都流出来了。



When the moon came out that evening, it cast a beautiful golden reflection on the deep blue ocean. The fox pointed to the image of the moon on the sea, and said to the stupid wolf, “Look, Brother Wolf! Look at that huge and tasty dumpling.” The wolf could not help drooling at the sight.

狼问火狐狸：“狐狸老弟，那个香喷喷的大馅饼掉进海里了，我怎样才能吃到呢？”狐狸说：“你把海水喝光就可以了。”



The wolf then asked the fox. “Brother Fox, has the dumpling fallen into the sea? How can I eat it?” And the fox replied, “it’s easy, you simply need to drink all of the seawater first.”

大笨狼想了想说：“海水又苦又涩，很难喝光。不如我跳下去把它捞上来吧，可是我不会潜水，怎么办呢？”狐狸说：“没关系，我帮你在脖子上系上一块大石头，你不就能潜下去了吗？”



The stupid wolf thought about this for a moment before saying, “but seawater is bitter and salty and it will be difficult to drink it all. I think it will be much easier to simply jump in and pull the dumpling out. But how can I sink below the water?” And the fox said, “Don’t worry about that. I will help you tie a large rock to your belly. Then you can simply walk below the waves.”

狐狸在岛上找来了结实的藤条,然后在狼的脖子上栓了一块大石头。狼感激地对狐狸说:“谢谢你。”狐狸说:“到时候你把馅饼捞上来分我一点就成了。”



The fox found some strong vines, and used them to tie a large rock to the belly of the wolf. The wolf gratefully thanked him, but the fox replied, “Simply give some dumpling after you get it back here.”

大笨狼脖子上栓上石头,高兴地跳到海里去了,他再也没有上来过。



And so the stupid wolf happily bounded into the waves, and never returned.

在大森林里,有一个温馨的小屋,这是兔妈妈的家。兔妈妈有三个宝宝:小白、小黑和小灰。

小兔乖乖

The Obedient Rabbit



There once was a wonderfully warm cabin in the woods. This was the home of Mother Rabbit, who lived there with her three children, Little White, Little Black and Little Grey.

一天，兔妈妈出门前对她的三个宝宝说：“妈妈要去拔萝卜了，你们把门关好，只有听到我说‘小兔乖乖，把门儿开开，快点开门，妈妈要进来’才可以开门。你们记住了吗？”三个兔宝宝齐声说：“记住了！”



One day, before leaving home, Mother Rabbit told her three little children, “Mother is going to go and dig up radishes. So lock the door tight, and only open it when you hear me say, ‘Open the door quickly my little darlings, your Mother wants to come in.’ Can you remember that?” The three little rabbits cried out that they could.

正当兔妈妈跟兔宝宝们告别时，一只大灰狼正好从小兔家门前经过，听到了兔妈妈说的话。他十分得意地想：“这回可以吃到嫩嫩的兔子肉了。”大灰狼想着想着，口水都流下来了。



Just as the mother was saying goodbye to her three children, a big grey wolf passed by the little cabin, and heard exactly what Mother Rabbit was saying. His mouth began watering, and the big wolf began thinking, “Now here is an easy way to get some tender rabbit meat.”

兔妈妈走后,大灰狼来到了小兔家的门前,装着兔妈妈的声音说:“小兔乖乖,把门儿开开,快点开门,妈妈要进来。”



After Mother Rabbit had left, the wolf came up to the door of the cabin and, in imitation of Mother Rabbit, said, “Open the door quickly my little darlings, your Mother wants to come in.”

“妈妈回来了,我去给妈妈开门。”小黑要去开门。小白忙说:“不要去开门,那不是妈妈,妈妈的声音不是这样的。”大灰狼说:“乖宝宝,我是你们的妈妈,快开门啊!”



“Mother is back,” said Little Black as he started towards the door. But Little White burst in, telling him not to open the door. “That isn’t Mother because her voice is not like that.” The big grey wolf then spoke again, saying, “I’m your mother little darlings, come quickly and open the door!”